

Liisa Maria Murdvee

Universumma

Liisa Maria Murdvee

Universumma



Liisamu
Tartu 2026

Universumma

Eesti/Estonia: Liisamu, 2026. – 22 lk.

Tekstid/Text:

Liisa Maria Murdvee © 2009

Tõlkinud/Translated by Liisa Maria Murdvee 2026

Kirjastus/Publisher Liisamu

liisamu@gmail.com

Minge üles mäetippude poole,
jõudke tippu välja.
Otsige Jumala riiki.
Kui alla tagasi saate,
siis oletegi
Seal.

Go to the top of hills,
Reach the top.
Seek for the Kingdom of God.
Arriving down again
You are
There.

Nüüd

Nüüd
Sinu nime
kirjutatakse
mu südamesse
pimeda noolega
kustumatus
tulikirjas
lakkamata

Now

Your name
Is written
In my heart
With a blind arrow
Undying
Fire letter
Forever

Kaks inglit

Mul on elus kaks südamesõpra.
Nad on kaks inglit.
Meesingel pahemal käel, timmimas,
kõrv vastu viiulit.
Kuulata
ebakõla.
Hariliku pliiatsiga
soovib ta
ainukesed märgid.
Tema nimi on Vorm.

Naine, Päripäevaingel,
seisab paremal.
Palgetel tuhiseb armu.
Tema käes on
tunnete tume sau.
Suu on
kõverdunud
hingede vikatiks.
Tema nimi on Sis.

Nemad kaks tõmmati õnge,
kui nad avastasid
üksteist
täiesti tavalisel päeval.
Tulid kokku
ja armusid.
Nüüd nad peavad oma
Loomuse
lakkamatut pulmapidu.
Üksteise võidu
laenavad mulle sulgi
päeval ja ööl.
Nende armust
sain mina.

Two Angels

In my life I have two besties.
These are two angels.
Male angel on the left
Hand, dimming,
The ear to the violin.
Listen to the
Cacophony.
With an
Ordinary pencil
Wishes he
The only marks.
His name is Form.

Woman, The Right-Side-Angel,
Standing on the right.
Blushing love on the cheeks.
She holds the dark
Saw of sense.
Her mouth has
Turned to the
Scythe of souls.
Her name is Content.

The two of them were caught
While they discovered
Each other
On a perfect ordinary day.
Met and fell in love.
Now they celebrate their
Nature`s Lasting Wedding Party.
Each other`s victory,
Lending me feathers
On the night and day.
From their love
I was born.

Minu Jumala riigis

Minu Jumala riigis
on alati
kõigil meestel hõbedased silmad. Nad on ikka
tulemas üles kuivanud orust,
tugevad kehalt ja näolt noored,
ilma aastateta.
Nad on täis sädelevaid mõtteid
ja tuhandeid täitumisi.
Vaat säärased on minu Jumalariigi mehed.
Naised minu Jumalariigis
kaeblevad pikali maas
oma aastasadu kuivanud olnud
ärge merede ees oma
tuuldekäiatud tütusi.
Neil on hõbedased
hüppavad südamed sees
ja nad ei sure kunagi.

Piisast piisab,
et tekitada
ookeani

In My God's Kingdom

In my God's Kingdom
There men always
Have silver eyes

They are always coming up
From a dried valley -
Strong bodied and young faces,
Without years.
They are full of sparkling ideas
And thousands of fulfilments.
Look, these are my Kingdom's men.

Women in my God's Kingdom
Are lying down on the ground
And complaining
In front of
Their centuries-old
Dried-up
Awakened seas for their
Wind-thrown promises.
They have jumping
Silver hearts inside
And they will never die.

A single drop
Is enough
To make an ocean.

Kummardus

Ilm jäi kuulatama.
Meri oli voolanud täis.
Mehed olid kaldast
üles jõudnud
enne kui naasev vesi
neid oleks uputanud.
Nad kummardusid
nägema naisi
lebamas kallastel.

Naised
olid lõpetanud
kaevulaulud ja jäänud
päranisilmi magama.
Nad nägid und
hõbesilmsetest meestest
tulemas ja seismas
nende liivavoodite
ümber.

Meeste käte
kokkupanemise liigutuse vihinast
hakkasid nad üles ärkama.

Nad roomasid
merele ligi
ja kummardusid
vaatama
hõbedast vett.

The Bow

The world
Turned to listen.

The sea had flowed full.
Men had got up from the shores
Before the rising water
Would have drown them.

They turned to look
Women lying
On the shores.

Women had stopped
Their cries
And failed to sleep
Wide eyed.

They dreamed
About silver eyed men
Coming and standing
At their sand beds

From the whine
Of the fold of mens hands
They started to wake up.

They crawled next to the sea
And turned to look
The silver water.

Elu ja surm

Oo milline Jumalariik
Kas teate?
Seal nüüd
elavad
mehed,
kes on surematud
Naistel
seal
Jumalariigis
on nüüd
hõbesilmad

The Life and the Death

O what a Kingdom!

You know?

Now there
Live immortal men

Women there
Now have
Silver eyes

Leping

Rahu!
Tasa!
Tasa nüüd.

Olen kui
kõige pisem
kristall-loomake,
mis asus kord
maailma hämaras
klaasiasjade poes.
Mind polnud lettidel näha.

Mind oli puhunud
vana klaasikunstnik Aabraham.
Mind oli sinna pantinud keegi vana
Juuda nimega mees.
Ta tuli hiljem tagasi.
Põsed olid aukus
ja jume muretuhm.
Seisatas nõutult,
sest ei näinud mind enam.

Olin ju hakanud
meeldima poe omanikule,
see oli pannud mind ära
lukkude taha.

Juudas ei näinud
muud teed.
Ta pidi ostma ära kogu poe,
et saada enda kätte
kappide võtmed.

Minu väljaostmise
tehinguga jättis
ta kogu oma vara.

Lepingud käes
ja müüja läinud,
otsis ta läbi kõik
suhvlid kuni mu leidis.

Ta pühkis minult
halli tolmu,
mähkis mind pehmesse
rätikusse ja pani
pintsaku põuetasku,
vastu oma südant.

Siis keeras ta
poeuksed lukku
ja me hakkasime
vaikides minema.
Armastan oma peremeest.

The Contract

Peace!
Quiet!
Still now.

I am
As the tiniest
Crystal animal,
What was in the
Glass shop of the
Dim World.

I was blown by
An old glass artist
Abraham.
I was pledged there
By an old man
Called Judas.

He later came back.
Cheeks in a hole
And look like muted.
Stayed still perplexed,
Cause did not see me anymore.

The owner of the shop
So had started to like me,
Had put me behind the locks.

Judas saw no other way.
He had to buy the whole shop
To get the keys to cupboards.

With the contract
He left all his fortune.

Contracts in hand,
And seller gone,
Searched he from all
The drawers
Till he found me.

He swept the grey dust
From me,
Wrapped me into the
White handkerchief
And put me into
His breast pocket,
Next to his heart.

Then he locked the
Doors of the shop
And we silently started to go.
I do love my master.

Sealtpeale hakkasid

üksteise järel
ringtantsu tagasi
voolama ainult
ookeanid –

Kuuletuv Hirm
Luuletav Pirn
Hoolikas Arm
Hool ja Tarm
Tuhin ja Turm
Surisev Surm
ühesõnaga –

Hurm

From this moment

Only oceans started to
Flow back in to the circle –

Loyal Fear
Singing Pear
Careful Love
Care and Vigor
Wind and Wirr
Throbbing Death

With the one word –

Magnificent

